



# ALBANESE IN LOMBARDIA

# ALBANOI

# SHQIPTARËT E LOMBARDISË

SUPPLEMENTO AL GIORNALE DEI LAVORATORI • ANNO LXIV • NUMERO 4 • novembre 2010

Acli Lombardia

Una settimana di eventi, dal 27 novembre al 3 dicembre 2010, dedicati alla storia, alla cultura e al turismo albanese

## Albania, il Paese delle Aquile

### all'alba di una nuova epoca

In occasione del 98° anniversario dell'indipendenza d'Albania e a vent'anni dal crollo del regime comunista, accompagnato da un processo migratorio verso i paesi europei, l'Associazione Illyricum, ACLI Lombardia e IPSIA, con il Patrocinio del Consolato Generale d'Albania a Milano presentano "L'ULTIMO SEGRETO D'EUROPA: ALBANIA, IL PAESE DELLE AQUILE ALL'ALBA DI UNA NUOVA EPOCA", con uno sguardo particolare al fenomeno migratorio.

La progressiva migrazione verso l'Italia, sviluppatasi nei due decenni, ha fatto sì che gli albanesi siano diventati la seconda comunità straniera, per numero di residenti, nel nostro paese, raggiungendo l'11% del totale dei cittadini immigrati in Italia. La loro presenza è sempre più caratterizzata da un'alta stabilità dei nuclei familiari, da una forte percentuale di presenza femminile e un alto tasso di scolarizzazione fra i giovani. Oggi quella albanese risulta essere tra le comunità meglio integrate.

Nonostante la forte emigrazione che ha visto uscire dal paese oltre un milione di cittadini, per lo più giovani, la crescita non si è arrestata nel paese di origine.

Fautore di questa crescita anche il particolare interesse che l'Albania nutre per la vicina Unione Europea. Nel aprile 2009 l'Albania entra a far parte nella N.A.T.O., ed aspira ormai con impazienza a diventare membro a pieno titolo dell'Unione Europea. Un importante passo in questa direzione è stato anche la decisione dell'U.E. di consentire ai cittadini albanesi, a partire dal mese di dicembre 2010, di muoversi liberamente nell'area Schengen.

La realtà della comunità albanese in Italia e quella nel loro paese di origine saranno oggetto dell'evento principale e conclusivo della settimana, la "Conferenza sui Vent'anni di storia delle migrazioni albanesi in Italia", che si svolgerà il 3 dicembre 2010, alle ore 10:30, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, con la partecipazione della Presidente del Parlamento d'Albania l'on. Jozefina Topalli e di numerosi altri ospiti istituzionali.

*Me rastin e 98 vjetorit te Pavaresise se Shqiperise dhe ne quadri e njezetvjetorit te shembjes se rregjimit komunist, i shoqeruar nga nje proces migrator drejt vendeve europiane, Shoqata Illyricum, ACLI Lombardia e IPSIA, me patronazhin e Konsullates se Pergjithshme se Shqiperise ne Milano prezantojne "SEKRETI I FUNDIT I EUROPES: SHQIPERIA, VENDI I SHQIPONJAVE NE AGIMIN E NJE EPOKE TE RE" me nje veshtrim te vecante mbi fenomenin migrator. Emigrimi ne rritje drejt Italise, i zhvilluar brenda dy dhjetevjecareve ka bere qe Shqiptaret te jene komuniteti i dyte i huaj per sa*

*i perket numrit te rezidenteve, ne vendin tone, duke arritur keshtu 11% te totale se qytetareve emigrante ne Itali. Prezenca e tyre karakterizohet perhere me shume nga nje stabilitet i nukleve familjare, nga nje perqindje e forte e presences femerore e nje nivel te larte shkollimi tek te rinjte. Sot, komuniteti Shqiptar rezulton te jete nder komunitetet me te integruara.*

*Edhe pse emigracioni ishte i forte e ka pare te dale nga vendi me shume se nje milion shqiptare, per me teper te rinj, rritja nuk eshte ndaluar ne vendin e origines.*

*Faktor ndikues per kete rritje eshte edhe interesi i vecante qe Shqiperia ushqen per te afermen Bashkim European.*

*Ne prill 2009 Shqiperia hyri e ben pjese ne N.A.T.O., dhe aspiroon tashme me padurim te behet pjese me titull te plote e Bashkimit European. Nje hap i rendesishem ne kete drejtim ka qene edhe vendimi i B.E. qe lejon qytetaret Shqiptare , duke filluar nga muaji dhjetor 2010 , te levizin lirshem ne zonen Shengen.*

*Realiteti i komunitetit shqiptar ne Itali dhe ajo ne vendin e origines do te jene objekt ne ngjarjen kr-yesore dhe permbyllesse te javes qe eshte , "Konferenca mbi njezet vjet te historise migrimin e shqiptarëve ne Itali", e cila do te mbahet 3 dhjetor 2010, 10:30, ne Universitetin Katolik te Sacro Cuore di Milano, ky eshte nje nder momentet me te rendesishme te kesaj iniciative, ku do te kete dhe pjesemarrjen e kryetares te Kuvendit te Shqipërisë në. Jozefina Topalli dhe mysafirëve të shumtë të tjere insti-tucionale.*

### ... SOMMARIO

| Pagina 2 - Racconti e testimonianze  
L'Albania di oggi raccontata da chi è tornato a casa

| Pagina 6 - Convegno a Scutari  
La donna che vive oggi nella realtà rurale albanese è la protagonista della vita familiare

| Pagina 8 - Molte le associazioni nate nel nostro Paese  
Numerose le associazioni che si occupano di promuovere partecipazione e aggregazione

Kronike pushimesh ne Shqiperi (2010)

# L'Albania di oggi raccontata da chi

## è tornato a casa dopo tanti anni

Sono passati anni, il Paese è cambiato: impressioni e riflessioni

●●● **Andrea Skanjeti**  
presidente Associazione Madre Teresa di Torino

Si çdo vit edhe kete vere, ose me mire grimce vere, vendosa ta kaloj ne vendlindje bashke me familjen time. Pas shume vitesh ne Itali, ne fakt, ndjej nje fare trishtimi kur le vendin qe me ka mireprit, mirepo eshte nje trishtim qe zgjat vetem pak ore sepse ndryshimi i plote i ambienti dhe i aktivitetit ne Shqiperi nuk me le me kohe te mendoj per Italine apo Torinon. Para se te zbrisnim ne Rinas, kur po flutoronim mbi Tirane, shikua me kureshtje e lendim nje re pluhuri mbi qytet, nga lart qyteti dukej i mbeshjtelle nga nje pelhure e dendur merimange. Befas me lindi shpresa qe ndonje shi veror do ta zhdukte, kaluan 3 jave dhe asnje pike shi nuk ra ne Tirane. Vitet e fundit me ben gjithmone e me shume pershtypje pozitive aeroporti, organizimi i tij, siguria qe percepton, infrastruktura apo interneti wi-fi, kushte qe ne Caselle nuk jane ne ato nivele. Me duket aeroporti "Nene Tereza" si nje enderr e asaj çfare ne shqiptaret duam te behemi, moderne. Nga ana tjeter neqoftese eshte e lehte te ndertosh nje aeroport, duket qe eshte pak me e veshtire te ndertosh nje parking te rregullt perreth sepse shpesh kam vene re pak konfuzion aty. Per ti shpetuar smogut dhe per te shijuar freskine e detit morem rrugen per ne Borsh. Me pelqyen rrugjet drejt jugut kur u nisem ne mengjez heret, lindja e diellit na e beri me te lehte peshen e te nxehtit dhe trafiku nuk ishte zhurmues, mirepo sa me shume "zbrisnim" drejt jugut aq me shume rritej temperatura, rritej trafiku dhe aty nga Vlora e riprovova se çfare do te thote te mbeshtesh ne trafik ne Shqiperi. Eshte e vertete qe rrugjet po ndertohen, por rregullat rrugore nuk respektohen shume, shpejtesia apo precedencat varen shpesh nga opinioni i shoferit. Natyrshem, nje udhetim i tille nuk eshte aspak monoton. Per fat te keq vura re gjithashtu qe pelhura e merimanges nuk ishte nje eskluzivitet i Tiranës, ne Fier

apo ne Vlore gjithashtu shpresonin te shiu veror. Me ne fund kaluam parkun kombetar te "Llogarase" dhe reja e pluhurit u zhduk, deti kristal vertitej ne horizont dhe un e harrova deshiren per shiun veror, deshirova me te gjitha forcat e mia dite te bukura per te shijuar deri ne piken e fundit detin Jon. Kur kaluam ne Himare vura re qe qyteti ku kam kaluar pjesen me te madhe te pushimeve te dekades se fundit po zbukorohej gjithmone e me shume. Jam dashuruar me Himaren qe ditën e pare kur e kam pare. Pozicioni i saj ideal ndermjet Dhermi-se Livadh-it, Jale-s, Lllaman-it e Qeparo-se, apo ndarja ndermjet qytetit buze detit dhe qytezes ne koder ku kalaja mbizoteron mbreterisht mbi gjithë plazhin e ben kete qytet nje pike strategjike turistike. Nga ana tjeter kam vene re ne pushimet e meparshme qe qetesia ishte nje tipar themelor ne Himare. Per fat te keq nje tragjedi shkaktoi humbjen e qetesise kete vit. Nje djalosh 20-vjeçar nga Vlora me makine i shkaktoi vdekjen nje zoterie nga Himara qe udhetonte ne motor. Me sa duket ketij incidenti i ka paraprire nje diskutim i ashper mbi perdorimin e gjuhes greke nga ana e qytetarit te Himares. Çdo incident sado i vogel qe te jete te len nje pershtypje te keqe, nje vdekje te rrenqeth. Te rrenqeth kur mendon per te ndjerin te cilit i nderpritet jeta, ndoshta pasuria jone e vetme, ne mes. Inati behet me i madh kur mendon per familjen e te ndjerit qe nuk do kete me mundesi te vazhdoje lidhjen fizike me te dashurin e saj. Dhe gjithë kjo per nje fjale goje??? Nje Tmerr!!! Nuk eshte vetem ligji, por eshte gjithë shoqeria qe ngrihet ne kembe e uleret kunder ketij krimi. Mirepo, me erdh shume keq kur vura re qe nje tragjedi e tille njerezore, familjare u perdor politikisht, nga disa qe vetequhen politikane per perfitime imediate dhe personale. Mirepo, ata nuk e kuptuan dhe nuk e kuptojne qe menyra me e mire per te mos respektuar nje tragjedi eshte kur ajo strumentalizohet per nje qellim tjeter. Nje tragjedi njerezore ju shtua keshtu nje drame kombetare.

Nga ana tjeter keto pushime me lejuan te shikoj gjithashtu investimet, jo vetem shtetore por edhe private, ne fushen e infrastruktures dhe hotelerise. Ishte domethenese te shikosh se pas qindra kilometrash rruge te asfaltuar kishte ngelur nje cope prej 3-4 km pa u shtruar por ajo

*L'Albania di oggi raccontata da chi è tornato a casa dopo tanti anni.*

*Il racconto verte sul breve viaggio fatto durante l'estate da un cittadino di Borshi, un paese vicino a Saranda, nel suo paese di origine. Il cambiamento e la crescita veloce del paese, il paragone con il paese in cui attualmente vive, Italia, l'incidente che per caso hanno visto per strada, i modi in cui con questa tragedia si viene ad abusare politicamente, le iniziative dei paesani di fare delle costruzioni parallele a quelle dello stato, per avere l'acqua, lo impressionano molto ma allo stesso tempo, la bellezza naturale di Borshi e di Saranda, servizio adeguato e qualità nei ristoranti, l'interesse degli stranieri verso il suo paese, lo rendono orgoglioso. Infatti dice "in quel momento un senso di orgoglio mi attraversò tutto il corpo, non perché avessi qualche merito sulla bellezza di Borshi pero del fatto che con un po' di sacrifici si possono fare delle bellissime vacanze, tranquille e in mezzo alla bellissima natura del nostro paese.*



ishte buze detit. Kaltersia e tij sikur humbiste pak nga fuqia e vet kur shikoje qe pertej bregut rruga linte shume per te deshriuar. Po aq impresionuese ishte dhe aftesia e vendalive qe kishin ndertuar pothuajse nje rrjet uxor paralel me ate publikun duke siguaruar ne kete menyre ujin. Ndershmerisht, keto veshtiresi sikur ma zbehen entuziazmin per pushimet. Ama kur erdhen ne Borsh dy miq te mi italiane qe kishin kaluar pushimet ne Sarande, dhe megjithese kishin ngelur shume te kenaqur nga sherbimi ne hotel apo restorant, ata u mahniten nga natyra e Borshit dhe me siguruan qe vitin e ardhshem do riktheheshin, jo

ne Sarande por ne Borsh. Ne ate cast nje ndjenje krenarie me pershkroi te terin, jo se un kisha ndonje merite nga bukuria e Borshit por nga fakti qe me pak sakrifica mund te kalosh pushime te bukura, te qeta e ne gjirin e natures ne vendin tone. Ndersa veshtiresite, ashtu siç kemi bere deri tani, do ti tejkalojme!!!

PS: Kur u kthjem per ne Tirane trafiku ishte akoma me i dendur, me i paperballueshem se sa ne vajtje, por vazhdoj te jem optimist per pushimet e mia te ardhshme ne Shqiperi. Mjafton te mos udhetosh te dielen pasdreke!!!

Una storia, una testimonianza: Aleksander Vero

## Studiare, lavorare e vivere

# Iontano dal proprio Paese

Intervista ad un laureato albanese che vive a Firenze

●●● Intervista di Arta Nikaj.

*Come ti chiami? Quanti anni hai? Da quale città vieni?*  
Mi chiamo Aleksander Vero. Ho 26 anni e vengo da Fier, Albania.

*In quale disciplina ti sei laureato?* Mi sono laureato in Architettura nel novembre del 2007.

*Sei soddisfatto dal percorso di studi che hai svolto qui a Firenze?* Il bilancio alla fine di questa esperienza è stato sicuramente positivo. Ovviamente le strutture dell'Università fiorentina - e più in particolare quelle della Facoltà di Architettura - hanno pregi e carenze, ma in ogni caso consiglieri a chiunque la mia facoltà.

*Attualmente vivi in Albania o in Italia? (nel secondo caso, pensi di tornare in Albania o vorresti stabilirti in Italia (o altrove) definitivamente?)* Attualmente vivo e lavoro in Albania e per il momento non penso di tornare a vivere in Italia.

*Che lavoro fai? Sei soddisfatto del tuo lavoro?* Sono socio fondatore dello studio di progettazione "Archetec". E' una nuova esperienza, molto difficile ma anche molto stimolante. L'Albania, diversamente dall'Italia, ha un mercato molto più instabile e costantemente in evoluzione, cosa che offre ai giovani professionisti come me più opportunità. Per adesso stiamo procedendo bene. Credo che lavorando duramente si possa arrivare a tutto.

Conosci l'ASUF (Albanian Students of the University of

Florence)? Hai mai partecipato alle attività organizzate da questa associazione o a quelle svolte da altre associazioni albanesi in Italia? Sono a conoscenza delle attività dell'ASUF e vi ho anche partecipato. Due anni fa, per esempio, ho preso parte all'allestimento della festa in occasione del giorno dell'Indipendenza dell'Albania. E' stata una sfida sollevare quella bellissima (e pesantissima) bandiera!

*Quali sono secondo te i principali problemi che devono affrontare gli studenti albanesi a Firenze?* Riferendomi alla mia esperienza, penso che dovrebbe essere migliorata la qualità delle informazioni a disposizione degli studenti che vogliono venire a studiare in Italia. I primi mesi sono sicuramente quelli più difficili, sia per il problema della ricerca dell'alloggio, sia perché manca un efficiente sistema di tutoraggio durante tutto il percorso di studi, che permetta di orientare i ragazzi e informarli riguardo alle necessarie pratiche burocratiche. E' inoltre importante che gli studenti si scambino sempre le proprie esperienze.

*In quanto laureato, quali consigli ti sentiresti di dare agli studenti che hanno appena iniziato la loro carriera universitaria proprio qui in Italia?* Devo dire che non amo dispensare molti consigli. Ognuno ha il suo percorso e ogni percorso è fatto di scelte personali molto differenti tra loro. Sicuramente bisogna impegnarsi molto e lottare per i propri sogni perché non c'è niente che sia inarrivabile. Dipende tutto da noi. Inoltre: siete in Toscana, una delle più belle regioni di questo stupendo paese: scopritela! Ne vale veramente la pena.

Grazie mille e auguri per la tua carriera.



| Direttore responsabile: Monica Forni |

| Redazione: V. Doda, R. Selmi, J. Martini,  
V. Rangu,, L. Zambotti, E. Golja,  
D. Kapo, D. Ismail Vlora |

| Fotocomposizione e stampa: Sady Francinetti  
tel. 026457329 via Casarsa 5 - 20161 Milano |

Supplemento al Giornale dei Lavoratori

| Internet: [www.aclilombardia.it](http://www.aclilombardia.it) |

GdL Comunicazione

Lo scorso ottobre a Scutari si è tenuto un convegno per le donne dell'area rurale del Paese

# Migrazione: la realtà delle donne nell'Albania di oggi

Quasi ogni famiglia è coinvolta dall'esperienza della migrazione

●● Mauro Platè e Cristiana Palladino  
Responsabili progetti Acli - Ipsia in Albania

Si è tenuta a Scutari il 15 ottobre scorso la Conferenza Nazionale per le donne delle aree rurali in Albania dal tema: "Migrazione, la realtà delle donne nell'Albania rurale". L'evento organizzato da IPSIA-ACLI dal Centro di Studi Rurali e di Agricoltura Internazionale (CERAI) in collaborazione con la Cooperazione Italiana allo Sviluppo, l'agenzia spagnola di Cooperazione Internazionale, Acli Lombardia, Teuleda, Caritas Italiana e il Centro di Risorse Permakultura, mirava a sottolineare le trasformazioni in atto nel contesto rurale, il ruolo cruciale delle donne e gli effetti che la migrazione (interna ed internazionale) ha proprio sulla realtà femminile oltre che sul territorio di partenza dei migranti. All'indomani della giornata, e del forum conclusivo dei lavori, organizzato sempre a Scutari il 29 ottobre, e pensato per confrontare strategie e individuare con gli attori collettivi presenti sul territorio delle linee comuni di intervento, proviamo a tratteggiare alcune riflessioni sui lavori svolti. La scelta di mettere in relazione due temi estremamente importanti per l'Albania, quali il riconoscimento del ruolo della donna (e soprattutto della donna nell'Albania rurale) e la questione migratoria, deriva dall'osservazione e dal lavoro sul campo maturati in

questi anni. Che la migrazione accompagni tutt'oggi la vita familiare e trasformi il contesto sociale albanese è un dato di fatto. Le stime ufficiali ci parlano di oltre 1.200.000 persone espatriate regolarmente dal paese, se a queste aggiungiamo i lavoratori stagionali e coloro i quali sono in attesa di regolarizzare la propria posizione amministrativa arriviamo a numeri molto elevati per una popolazione che supera di poco i tre milioni di abitanti.

Ma come questo entra in relazione con la vita delle donne nelle periferie urbane e nelle zone rurali? Quali cambiamenti contribuisce a provocare o rallentare il fenomeno migratorio? Su queste domande si sono confrontati esperti, istituzioni e associazioni (locali e internazionali) che da anni lavorano sul campo. Nel piccolo dell'esperienza portata avanti dal 2004 nel nord dell'Albania anche le Acli hanno provato ad interrogarsi su questo tema, e lo hanno fatto cercando di unire all'osservazione maturata

dal lavoro nelle zone periferiche di Scutari, una riflessione più approfondita insieme alle donne dei villaggi, coinvolte nel racconto delle proprie esperienze dirette o indirette di migrazione.

Dagli incontri sono emersi non pochi spunti di riflessione, e accanto ad essi il forte desiderio di raccontare, di confrontarsi su esperienze e percorsi comuni che spesso rimangono dentro le mura domestiche. Quasi ogni famiglia, nelle zone rurali, è coinvolta nella migrazione di un suo componente, e quando questo è padre, fratello, figlio maggiore, inevitabilmente sono le donne a portare il peso dell'assenza. La migrazione cambia le relazioni familiari, la gestione del tempo, la suddivisione del lavoro. Le comunicazioni con l'estero, soprattutto nelle zone rurali - appena sfiorate dall'epoca dell'information technology - sono spesso difficili, i rientri sporadici soprattutto per chi non riesce a godere di una stabilità lavorativa, i ricongiungimenti familiari complicati, in parte proprio per difficoltà legate alla regolarizzazione, in parte per scarse informazioni, in parte forse per il desiderio di non tagliare i ponti con la propria terra. Le rimesse rappresentano una fonte di vita per la famiglia, e lontano dalla città -dove queste possono più facilmente essere impegnate per progetti produttivi - sono spese prevalentemente per il sostentamento dell'intero nucleo, ma difficilmente gestite dalle donne. Se la letteratura migratoria ci parla - in molti paesi soggetti a forte emigrazione - di un empowerment femminile alla partenza del marito, l'Albania rurale non sembra al momento seguire questa tendenza. La tipica struttura parentale alba-

nese che vede la donna sotto la protezione della famiglia del coniuge, per un verso contribuisce infatti al sostegno nella vita quotidiana, d'altro canto però perpetua e rafforza rapporti di dipendenza da cui è difficile emanciparsi. La donna che vive nell'Albania rurale oggi è senza dubbio protagonista della vita familiare ma anche economica della comunità: su lei il peso del lavoro dei campi, dell'educazione dei figli oltre che della gestione domestica, il riconoscimento privato ma anche pubblico di questo ruolo è però ancora molto lontano. Parlare di un paese in crescita e di una donna protagonista del cambiamento è possibile solo affrontando la questione del riconoscimento da più parti: in ambito familiare, associativo, istituzionale e sostenendo il percorso migratorio sia dal punto di vista di chi parte (in termini di orientamento alla migrazione regolare, informazione sul diritto del migrante e del lavoratore, sostegno a chi eventualmente sceglie di ritornare) che da quello di chi rimane.



Il nuovo provvedimento che semplifica le procedure burocratiche ma solo per i visti di breve durata

# Liberalizzazione dei visti: un grande ostacolo viene abbattuto

In progetto incontri formativi su diritto del lavoro e sicurezza

●●● Marjan Lukani e Mirsada Teta  
Operatori Patronato ACLI – IPSIA Shkoder

La liberalizzazione dei visti è un tema che riempie gli spazi dei telegiornali e dei giornali ormai da alcuni anni. Dal nostro punto di vista si tratta di un bel passo avanti per l'Albania in quanto viene abbattuto un grande ostacolo per la libera circolazione dei nostri connazionali.

Nonostante questo risultato venga enfatizzato molto dall'attuale governo e venga reclamizzato come un traguardo storico, si tralasciano molti altri problemi reali con i quali un cittadino albanese si confronta ogni giorno, come la sanità, la disoccupazione, l'istruzione e tante altre problematiche.

La liberalizzazione dei visti, comunque non è un argomento influente per i cittadini albanesi, innanzitutto perché porterà benefici come: la semplificazione delle procedure burocratiche per chi vuole viaggiare verso i paesi Schengen, ma questo solo per i visti di breve durata, e la riduzione dell'emigrazione illegale.

Ci sono delle grandi illusioni per le persone, rispetto a questo argomento. Molti pensano di poter andare all'estero a lavorare e portare soldi a casa. La gente non è consapevole che nei confronti della modalità di lavorare all'estero non è cambiato niente. Ci sarà un piccolo vantaggio che riguarda il poter contattare personalmente il datore di lavoro.

Di certo ci sarà un incremento dei flussi delle persone che faranno avanti indietro, questo con conseguenze anche nel cambio tra Lek e Euro, con una svalutazione del Lek nei confronti della moneta europea.

Riguardo al nostro lavoro di sportello si sente già un decremento del numero delle persone che chiedono il visto di breve durata. Su questo ci stiamo organizzando per orientare il nostro lavoro verso nuovi traguardi in cui fare emergere la figura del Patronato venendo incontro ai bisogni della gente. Nell'ambito della collaborazione con l'Ufficio del Lavoro e dell'Ispettorato del Lavoro, di recente stiamo progettando alcuni incontri formativi rivolti ai funzionari di questi uffici, agli operatori del Patronato, ai sindacati e all'associazione degli imprenditori del nord Albania sul diritto del lavoro, politiche attive, sicurezza al lavoro ecc, che inizieranno a breve.

Oltre alla formazione e alla nostra crescita professionale e dei funzionari degli rispettivi uffici, l'obiettivo di questi incontri è quello di promuovere l'interesse del Patronato ACLI nel campo della tutela del lavoratore, ma anche quella di proporsi in un futuro prossimo come mediatore tra le istituzioni pubbliche e il cittadino.

La liberalizzazione dei visti è un tema che riempie gli spazi dei telegiornali e dei giornali ormai da alcuni anni. Dal nostro punto di vista si tratta di un bel passo avanti per l'Albania in quanto viene abbattuto un grande ostacolo per la libera circolazione dei nostri connazionali.

Questo tema viene enfatizzato molto dal governo come il supremo traguardo raggiunto e di grandi benefici che deriveranno in seguito, tralasciando molti altri problemi reali con i quali un cittadino albanese si confronta ogni giorno, come la: sanità, la disoccupazione, l'istruzione e tanti altri

problemi. Ma di certo non da equiparare con la caduta del muro di Berlino.

Sede Acli di Tirana



## ACLI-IPSIA IN ALBANIA

Lo scopo della nostra associazione è di garantire informazione, assistenza e tutela a lavoratori e lavoratrici in Italia e all'estero per questioni previdenziali, assistenziali e socio-sanitarie. Tramite i progetti promossi dalla cooperazione Italiana in Albania i nostri focal point, promossi all'interno del progetto "Shtegtaret per Zhvillim" (AID9149/IPSIA/ALB), supportano i cittadini albanesi (lavoratori, studenti...ecc.) nei loro percorsi emigratori.

Presso questi uffici si offre gratuitamente:

- Informazione sui contributi versati in Italia/Verifica dell'estratto contributivo (INPS);
  - Informazione sui contributi versati in Albania (ISSH);
  - Assistenza su qualunque richiesta in materia di previdenza italiana (pensione ed altri diritti);
  - Informazione ed assistenza su pratiche di visto (famiglia, lavoro, ...);
  - Orientamento universitario per gli studenti ed assistenza sulla pratica di preiscrizione e di visto per studi.
  - Appuntamenti per assistenza in Italia presso i nostri uffici per domande di Borse di studio e Permesso di soggiorno e varie necessità nella città in cui studierete;
  - Consultazione degli alpha test più aggiornati, a vostra disposizione per preparare eventuali prove di ingresso;
- Per usufruire del servizio i nostri uffici hanno sede:

Në Tiranë: Tel: (0) 42 365485, E-mail: tirana@patronato.acli.it

Indirizzo: Rruga Pjeter Budi, Nd.29 H 11  
Pallati "Roger" përballë restorant "Floga".

Në Shkodër: Tel: (0) 222 43650, E-mail: scutari@patronato.acli.it

Indirizzo: Rruga Don Bosko,  
pranë Konsullatës Italiane, përballë Gjykatës.

Nel 1856 apre il primo studio fotografico in Albania a Scutari

# Pietro Marubi: un mago

## dell'arte della fotografia

Il fotografo preferito da tutte le classi sociali

●●● Vasenka Rangu  
 senka20@libero.it

In Albania l'arte della fotografia arrivò solo 17 anni più tardi dopo la sua nascita nel 1839. L'italiano Pietro Marubi, esportò la tradizione europea della fotografia in una delle zone più sviluppate dell'Albania del XIX secolo: Scutari.

Nel 1856 Marubi aprì il primo studio fotografico albanese, per tale motivo ebbe notevole fama in tutta la penisola Balcanica. Pietro Marubi era un garibaldino, scappato da Piacenza per ragioni politiche. All'inizio si recò in Turchia, successivamente in Grecia e infine in Albania, per la precisione a Valona. In nessuno di questi luoghi riuscì ad ottenere l'asilo politico poiché implicato nell'omicidio dell'allora sindaco di Piacenza.

Nel 1856 arrivò a Scutari, dove trovò rifugio dai suoi persecutori, e qui cominciò a lavorare come fotografo. Nello stesso anno aprì lo studio fotografico chiamato "Driteshkronje", che tradotto dal greco significa fotografia, fotos-drite e grafos-shkronje. Pietro Marubi fu anche un eccellente scultore, architetto, pittore ma la sua passione rimase la fotografia. Pare che la foto del guerriero Hamza Kazazi, datata 1858, sia la prima foto albanese ma le testimonianze dei discen-

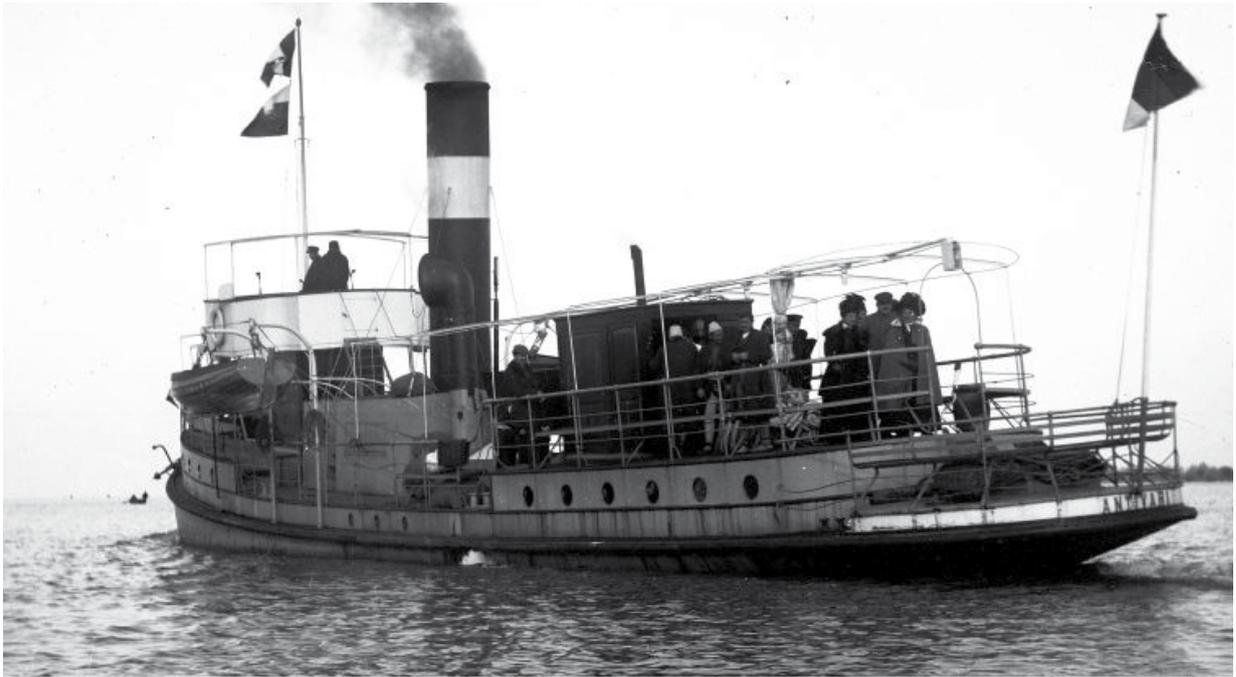
denti Marubi chiariscono che le prime tracce della fotografia albanese risalgono al 1856. Secondo i loro documenti, la prima foto è di quell'anno, ma l'immagine o si è cancellata durante il lavoro dal fotografo, o non esiste perché i metodi di quel tempo imponevano l'uso di un vetro per parecchi negativi. Ufficialmente la data dell'inizio dell'arte fotografica albanese è l'anno 1858, con la foto di Hamza Kazazi.

Pietro Marubi fu chiamato "il mago" che incendiava materiali e liquidi per poi darti un foglio spesso dove c'eri proprio tu. Il suo atelier si specializzò in servizi fotografici non solo per privati (ritratti di persone o di famiglie), ma negli anni '70 Pietro (diventato nel frattempo Pjetër) eseguì dei servizi da reporter per la rivista italiana "Illustrazione Italiana" nel vilajet di Scutari. La nuova famiglia Marubi assunse un giovane di Scutari che si chiamava Kel Kodheli per dare aiuto e qualche volta lavorava anche nello studio fotografico. Kel cominciò ad occuparsi anche delle fotografie oltre che dei lavori domestici. Delle fotografie Marubi si parlava in tutte le regioni dell'Albania. Loro erano i fotografi preferiti di tutte le classi sociali. Uno dei fotografi più vecchi di Scutari parla della meravigliosa arte.

Secondo Angjelin Nenshatit, studente di Pietro Marubi, spesso le persone dovevano essere legate nella sedia per stare dritti durante il fissaggio della propria immagine, ed era ancora peggio se si trattava di bambini. Nelle celluloidi di Marubi si fissò la tradizione, i paesaggi, le foto dell'aristocrazia, la corte reale, gli abiti popolari e tutta



Foto di Pietro Marrubi



la vita albanese. Nella Scutari di quel tempo secondo gli ordini dell'impero ottomano la donna albanese non poteva mostrarsi in foto, ma Pietro Marubi osò infrangere le tabù del tempo e riuscì a fotografare anche la donna musulmana. Questa foto è anche quella più particolare e cara di Pietro Marubi, la foto di una ragazza musulmana che ha appena tolto il velo. Molti studiosi la valorizzano non solo per la

freschezza, ma anche per la bellezza vergine e fragile che rappresenta l'Albania. Pietro Marubi morì nel 1903.

In occasione della Conferenza del 3 dicembre (Settimana albanese cfr pag.12) sarà allestita una mostra proveniente dall'archivio della Fototeca Marubi.

## Un caffè in meno per te , un pranzo in più per loro

### DOVE ?

**In un quartiere fortemente disagiato di Scutari**, relativamente isolato dal resto della città. In questo quartiere svolgono un'attività di supporto le Suore di Ravasco con le quali le ACLI, all'interno dei progetti ACLI Lombardia, stanno svolgendo da tempo diversi progetti.

### CON CHI ?

**Suor Carmina** delle Suore Ravasco, da quasi 20 anni è presente in questo quartiere adiacente alla stazione ferroviaria (praticamente abbandonata) ed è un punto di riferimento conosciuto in tutta Scutari. Le Suore Ravasco svolgono soprattutto assistenza alle famiglie bisognose, attività di catechesi e di animazione per i bambini e per i giovani.

### BENEFICIARI

I beneficiari sono **oltre 70 bambini in media, d'età compresa tra i 6 e i 15 anni** con la possibile presenza di bambini più piccoli.

Nel quartiere la popolazione è molto eterogenea; composta per lo più da immigrati provenienti dai villaggi delle montagne che circondano la città. La maggior parte degli abitanti non è iscritta all'anagrafe e non ha un'occupazione fissa. Ogni famiglia ha mediamente tra i 4 e gli 8 bambini.

Questi bambini a mezzogiorno, finita la scuola, non vanno a casa a mangiare ed allora sono accolti da suor Carmina che offre loro il pasto. Nel pomeriggio, coadiuvata da alcune volontarie, li aiuta a fare i compiti e li intrattiene con attività ricreative fino alle ore 16,30 / 17,00 circa.

### PERCHE' ?

L'associazione che ha sostenuto finora suor Carmina in questa iniziativa **non è più in grado di aiutarla.**

### COME ?

**Il costo di un pasto** in Euro si aggira attualmente attorno a **0,80 Euro**, quindi con **20 Euro** puoi garantire il pranzo per **un mese** ad un bambino.



ACLI Lombardia  
via Bernardino Luini, 5 - 20123 Milano  
Tel. 02.86995618 - Fax 02.80298442  
e-mail: segreteria@aclilombardia.it  
sito web: www.aclilombardia.it



### MODALITA' DI VERSAMENTO

bonifico bancario sul c/c bancario n. 1000/00004168 – CIN C – ABI 03359 – CAB 01600 intestato a ACLI LOMBARDIA presso BANCA PROSSIMA Spa - Via Manzoni, Angolo Via Verdi – Filiale n. 5.000  
Codice IBAN IT12C0335901600100000004168

Con la causale: campagna "UN CAFFE' PER UN PRANZO"

L'importo versato, documentato dal bonifico, essendo un'oblazione effettuata tramite le ACLI (Associazione di promozione sociale) è detraibile dall'imposta sulle persone fisiche (IRPEF) ed è deducibile dal reddito di impresa.

Ciclostilato c/o sede Acli Lombardia novembre 2010

Il 23 ottobre scorso si è concluso l'ultimo evento: l'Aquilone dell'Albania

# In out Kanun: un progetto di co-sviluppo del Comune di Milano

**Consolidare forme di associazionismo finalizzato all'inclusione sociale e alla convivenza pacifica della comunità di Scutari**

●●● **Besmir Rjoli**  
presidente Associazione Dora e Pajtim di Scutari

"L'Aquilone dell'Albania" è stato l'ultimo evento del progetto di co-sviluppo "IN OUT KANUN", vincitore del primo bando di assegnazione contributi a progetti di cooperazione internazionale "Milano per il co-sviluppo 2007" istituito e finanziato dal Comune di Milano. Dora e Pajtim ha ritenuto importante promuovere un momento d'incontro sui progetti di co-sviluppo italo-albanesi realizzati dalle realtà del territorio milanese/lombardo, in particolare Coopi, Celim, Ipsia e Ceses, per favorire la relazione tra le realtà impegnate in percorsi di cooperazione internazionale e di inclusione sociale che valorizzano il ruolo attivo e propulsivo dei migranti. Lo scopo dell'incontro era favorire la reciproca conoscenza, la condivisione delle buone pratiche e delle criticità, il confronto su metodi e contenuti innovativi, anche al fine di incoraggiare e rafforzare partenariati e potenziare idee ed azioni progettuali.

Sono intervenute anche alcune delle associazioni albanesi di Milano, New Age Era e Illyricum, per presentare le attività svolte in questi anni e dare visibilità della loro presenza alla cittadinanza.

Durante tutta la giornata è stato possibile visitare la mostra fotografica, firmata da una delle nostre collaboratrici più attive, Cristiana Schioppa. Alla sera è stato rappresentato lo spettacolo teatrale "I bambini Inchiodati" seguito dalla pantomima "L'Altro me" di Rafael Hoxhaj, membro di Dora e Pajtim Scutari.

Progetto "In - out Kanun", finanziato dal bando per il co-sviluppo del Comune di Milano 2008-2009. Il progetto IN-OUT KANUN, si prefigge lo scopo generale di rafforzare e consolidare forme di associazionismo giovanile attraverso la realizzazione di percorsi formativi ed interventi creativi volti a favorire la riconciliazione, l'inclusione sociale e la convivenza pacifica della comunità di Scutari.

L'idea è partita dal fatto che il gruppo di liceali-attori di Scutari si era originato facendo teatro amatoriale, mentre poi alcuni membri del gruppo hanno incontrato nel loro percorso di studi presso l'Università Cattolica di Milano il teatro sociale, per cui si è deciso di utilizzare quest'ultimo come approccio teorico, metodologico e pratico per costruire il progetto e per raggiungere i risultati previsti.

Il teatro sociale infatti si occupa dell'espressione, della

formazione e dell'interazione di persone, gruppi e comunità, attraverso attività performative che perseguono finalità relazionali e comunicative funzionali all'emancipazione e al benessere di ogni soggetto, individuale e collettivo, intervenendo sui problemi di specifici ambiti e territori per produrre cambiamenti strutturali e comportamentali.

Il percorso del progetto è stato strutturato in diverse fasi, ognuna delle quali ha avuto un ruolo fondamentale per i risultati ottenuti. Il processo ha previsto tre periodi intensivi di formazione su tecniche del teatro sociale e di attivazione delle risorse creative del gruppo, realizzati da esperti di teatro sociale e rivolti al gruppo di volontari. Tali incontri hanno dato l'avvio a fasi di lavoro sul campo, svolte in autonomia dai volontari stessi, che sono state verificate e hanno costituito il punto di partenza per la strutturazione degli incontri successivi, volti ad arrivare alla progettazione e realizzazione di interventi di comunicazione sociale ed eventi di comunità.

Il primo risultato che si è raggiunto è la creazione di un gruppo solido e coeso, composto volontari e nuovi simpatizzanti dell'associazione, formati in ambito relazionale e comunicativo e motivati a lavorare insieme sul fenomeno del Kanun.

Stiamo parlando infatti del primo laboratorio di teatro sociale a Scutari, nel gennaio 2009: una settimana di incontri e lavoro intenso sul tema del Kanun sotto la guida di due formatrici Torinesi, Anna Carla Bosco e Irene Salza. Il laboratorio si è concluso con un evento finale presso il liceo Oso Kuka di Scutari. Il secondo laboratorio ha avuto luogo nel aprile del 2009 presso la biblioteca centrale della città, Marlin Barleti. Anche questa volta una settimana di lavoro intensivo conclusa però con un evento, "I colori della vita", comprendente uno spettacolo di teatro Forum e una mostra interattiva.

Sempre ad aprile 2009, a Milano è stato realizzato lo spettacolo teatrale "I Bambini Inchiodati" frutto del laboratorio di creazione scenica condotto dal professor Claudio Bernardi presso l'Università Cattolica.

Dall'aprile 2009 al aprile 2010 il gruppo Dora e Pajtim Scutari ha continuato a lavorare, mettendo in atto le competenze

acquisite dai due laboratori precedenti. Il 23 aprile del 2010, presso il teatro Migjeni, ha avuto luogo la chiusura del progetto In - Out Kanun a Scutari. Oltre 500 persone hanno partecipato all'evento di Dora e Pajtim, fatto di teatro, musica, pittura, ballo ecc. Per l'occasione sono stati presenti Monica Dragone, rappresentante del comune di Milano ed il professor Claudio Bernardi dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.



Un quadro delle principali organizzazioni nate nel nostro Paese

## L'Albania in Italia:

# molte occasioni di incontro

Una forte presenza di associazioni culturali sul territorio italiano

●●● A cura di Chiara Giuliani

### Associazione italo-albanese Dora e Pajtimet di Milano

Tutto ebbe inizio quando la sua insegnante di letteratura albanese al liceo Oso Kuka di Scutari, Vjollca Vasili, decise di mettere in scena un dramma teatrale sul tema del Kanun, intitolato "Perdona".

Nel 2007, nella convinzione che per le comunità albanesi colpite dal fenomeno del Kanun si può fare molto anche a livello sociale, un gruppo di studenti albanesi dell'Università Cattolica di Milano, ha deciso di creare una nuova associazione, Dora e Pajtimet, i cui membri sono giovani che risiedono nella città di Scutari e giovani che studiano in Italia. Tradotto letteralmente, il nome dell'associazione significa "la mano della riconciliazione". Questa frase, che appartiene al dramma Perdona indica una possibile soluzione della tragedia che molte famiglie albanesi vivono a causa della deriva violenta nell'interpretazione del Kanun.

La decisione di dare al gruppo un nome ed un'identità giuridica è finalizzata a perseguire insieme lo scopo di combattere gli effetti del Kanun attraverso iniziative culturali, creative e comunicative di sensibilizzazione e di trasformazione, indirizzate alla cittadinanza di Scutari, ed in particolare modo alle nuove generazioni.

I principali obiettivi di Dora e Pajtimet - DEP - sono indirizzati a rendere l'opinione pubblica nazionale ed internazionale consapevole delle problematiche che toccano la società albanese, migliorando le condizioni dei giovani attraverso l'invito alla partecipazione, cercando di prevenire fenomeni di devianza quali l'isolamento sociale, l'emigrazione clandestina e le vendette di sangue.

Le attività che l'associazione ha svolto in questi anni sono corsi educativi, laboratori teatrali, seminari di studio, inchieste e dibattiti per migliorare le conoscenze e le capacità tecniche e operative dei soci e dei partecipanti; rapportarsi con le organizzazioni istituzionali e sociali locali e internazionali, per confrontarsi e per dar vita ad iniziative comuni; produrre pubblicazioni, brochure ed altri materiali che possano promuovere il lavoro e l'attività dell'associazione; sviluppare attività culturali ed eventi comunicativi.

### Associazione Culturale Donne Albanesi in Trentino - TEUTA

Nata nel 2008, l'associazione è presente a Trento come luogo di incontro e sostegno tra albanesi, soprattutto donne, per trovare risposte ai quesiti che la quotidianità pone, per riflettere e comparare le situazioni, per essere solidali tra emigrati della stessa comunità.

L'associazione ritiene importante trasmettere la propria cul-

tura e le tradizioni del paese sia ai propri associati che ai cittadini italiani di Trento, con corsi di lingua e cultura albanese sia per ragazzi delle scuole medie della Provincia di Trento, che adulti, in collaborazione con il centro CIF (centro italiano femminile).

L'altra attenzione è svolgere interventi di mediazione interculturale fra la comunità albanese e tutto il territorio trentino, con interventi nelle scuole e nelle associazioni da cui vengono chiamati per presentare la storia e la cultura albanese.

### Associazione Studenti Università di Firenze - ASUF

Un'associazione studentesca di carattere sociale, culturale, ambientale, sportivo, apolitica e non religiosa, indipendente e senza scopo di profitto. L'associazione è nata a Firenze nel 2005 e in questi anni ha svolto diverse attività per la promozione della cultura e delle tradizioni albanesi, in particolare la realizzazione della festa dell'Indipendenza che ogni anno raduna più di 500 persone e permette di raccogliere fondi a sostegno delle iniziative da svolgere durante l'anno.

Ma far parlare con un'unica voce gli studenti albanesi dell'università l'associazione pubblica la gazzetta "ORA", con articoli sulle iniziative organizzate da Asuf, rubriche di carattere culturale, di attualità sulla società albanese, spazi liberi perché gli studenti possano comunicare agli altri ragazzi albanesi presenti in università.

### Associazione Scanderbeg di Parma

Il 27 luglio 2006 un gruppo di amici che condividono insieme tante idee si sono riuniti per costituire l'associazione "Scanderbeg". Un nome questo che ci fa sentire fieri ed orgogliosi oltre che per la sua originalità e purezza, per il messaggio che riesce a trasmettere ancora oggi: "L'unione fa la forza" Unire gli uomini, le famiglie e i giovani ed aiutarsi a vicenda, è la sfida principale che i primi soci fondatori dell'associazione si sono impegnati ad affrontare. Di questo nobile obiettivo si fanno carico i nuovi soci che ogni giorno riempiono le file della giovane associazione. In questo primo momento, l'Associazione Scanderbeg gode del sostegno di tante persone, di diverse nazionalità tra i quali tantissimi amici italiani come l'illustre regista Mario Lanfranchi, il fotogiornalista Edoardo Fornaciari, Don Evio Busani e tanti altri. L'obiettivo di tutti è quello di costituire un punto di riferimento per tutta la comunità albanese, costruire uno strumento capace di offrire la possibilità concreta per l'ottenimento di una vera aggregazione ed integrazione tra noi.

(per maggiori info consulta il sito [www.scanderbeg.org](http://www.scanderbeg.org))

### Associazione Madre Teresa di Torino

Bashkesia "Nene Tereza" eshte krijuar ne Torino para me shume se 10 vitesh me qellimin e rritjes se marredhenie-ve ndermjet shqiptareve ne Torino e ne rrethina. Ne fillim aktiviteti kryesor perbehej ne plotesimin e nevojave pare-

sore, puna, shtëpia, shkolla, mbeshtetja fetare. Dhjetra familjeve dhe të rinjë u janë krijuar mundësi të mira për të filluar jetën në një vend të ri, siç ishte Italia atëherë për ne. Pas pothuajse 20 vitesh, edhe aktiviteti i shoqatës sone ka ndryshuar sebashku me nevojat e bashkësisë. Themeluesit vazhdojnë dhe japin kontributin e tyre, por tashmë edhe të rinjtë të tjerë bujare janë shtuar, duke u mbështetur me siguri tek themelet. Qellimi i shoqatës në këtë çast historik është ai i të mbajturit gjallë dhe përforcimit të identitetit kombëtar e fetar. Kjo është arsyeja pse emri i shoqatës lidhet në mënyrë të pashmangshme, dhe me krenari, me emrin e Shenjtores shqiptare Nene Tereza. Aktiviteti ynë sistematik është ai i organizimit të meshës në gjuhën shqipe, një here në muaj. Është, në fakt, një prift italian, që ka jetuar mbi dhjetë vjet në Shqipëri, që kremton meshën të dielën e tërte të çdo muaji. Pas takimit me Zotin në meshe, dita e diele na ndihmon të takojmë njëri tjetrin me dashamirësi e kureshtje. Pavaresisht se jetojmë në të njëjtin qytet, me jetën frenetike në qytetin e veriut, nuk është e lehtë të mbajmë kontaktet gjatë javës kështu që e diela shpesh pritet me padurim për takimin me miqtë tane. Pra, nepermjet besimit mbajmë lidhjet me miq, dashamirë e me vendin tonë. Meshat zhvillohet në kishën e Shen Mikelit me mbështetjen e zyrës "Migrantes". Nepermjet gazetës sone mbajmë gjallë një rrjet informacioni e komunikimi. Prej me shumë se 6 vitesh në botojmë një gazetë me titullin "Fjala", në të cilën shkruajmë mbi jetën fetare, shoqërore e kulturore jo vetëm të shoqatës sone por edhe të shoqatave apo grupimeve të tjera të shqiptare në Torino e Piemonte. Mjetet e mundësive tona si dhe frytet e punës sone janë shumë modeste por ajo që ka me shumë rëndësi për ne është dashuria që vëmë mbi të. Gazetëza publikohet edhe në internet në sitin [www.shqipto.blogspot.com](http://www.shqipto.blogspot.com). Me shoqata simotra si për shembull ajo "Nene Tereza" e Astit organizojmë aktivitete të ndryshme, si shtegtimi vjetor në kishën Madonna del Buon Consiglio në Castiglione Tinella apo festimi për çdo vit i ditës së verës në Colle Don Bosco, Asti. Disa prej nesh i janë afruar Korit multietnik të qytetit, të tjerë ndihmojnë si vullnetarë në mensat e të varfereve, të tjerë akoma bashkëpunojnë me "Idee Migranti Onlus" duke bërë aktivitete ndërkulturore neper shkolla.

Në përfundim, të ardhmen e presim me shpresë e dëshirë jo vetëm të nderojmë emrin e shenjtores që ne mbajmë por kryesisht ta imitojmë atë në realitetin ku jetojmë.

La comunità "Madre Teresa" è stata creata da italiani e albanesi più di 10 anni orsono, negli ambienti religiosi che si erano attivati per aiutare le persone albanesi sbarcate fino a Torino. In quei anni l'attività principale era l'assistenza essenziale/esistenziale di cibo e posto letto, insieme all'alfabetizzazione, al conforto religioso e all'avvio graduale al mondo del lavoro. A decine di famiglie e giovani sono stati create le possibilità per l'inizio di una nuova vita in un nuovo paese, com'era per noi l'Italia. Passati quasi 20 anni, l'associazione ha ancora i suoi fondatori ma anche partecipanti giovani e il suo obiettivo si è rinnovato per il mantenimento vivo della fede e della nostra identità. Per questo basta ricordare la beata della quale ci facciamo onore. La nostra attività principale è quella di celebrare la Santa Messa mensilmente in lingua albanese, aiutati dai preti italiani. Oltre la messa il nostro incontro è ricco di convivialità che spezza le lunghe settimane lavorative. Attraverso la fede teniamo vivo il nostro legame con il nostro paese natio. Ci

incontriamo, con il sostegno dell'ufficio pastorale migranti, presso la chiesa arberesh dell'Arcangelo S.Michele. Attraverso un nostro piccolo giornale manteniamo vivo un canale di informazione su vari aspetti della vita in Italia ed in Albania. Da più di 6 anni pubblichiamo il giornalino con il titolo "Fjala (il Verbo)", mediante il quale comunichiamo sulla nostra vita sociale, culturale e religiosa non solo della nostra associazione, ma di tutta la comunità albanese a Torino ed in Piemonte. Le nostre possibilità, i nostri mezzi ed i frutti del nostro lavoro sono modesti, ma quello per cui siamo fieri è l'amore che mettiamo. Il giornalino viene pubblicato anche nel sito internet [www.shqipto.blogspot.com](http://www.shqipto.blogspot.com). Con altre associazioni affini come per esempio l'associazione "Madre Teresa" ad Asti organizziamo varie attività comuni come il pellegrinaggio nella chiesa Madonna del Buon Consiglio a Castiglione Tinella oppure la festa del giorno dell'estate a Colle Don Bosco. Alcuni dei giovani di questa associazione, cercano di dare un ulteriore contributo alla società dove vivono, come servire nelle mense dei poveri, fare parte del coro multietnico o collaborare con altre associazioni come Idee Migranti onlus nell'iniziativa dei percorsi d'intercultura proposti nelle scuole della città.

In conclusione, il futuro lo aspettiamo con speranza ed il desiderio di, non solo onorare il nome della santa della quale portiamo il nome, ma soprattutto di imitarla nella realtà in cui viviamo.

### Illyricum

È un'associazione di collaborazione e sviluppo voluta da Mirela Gjyshja e Vasenka Rangu, che punta a favorire lo scambio e la partecipazione culturale tra le associazioni albanesi presenti sul territorio Lombardo e Nazionale, collaborando con artisti in ogni campo della cultura per consolidare queste relazioni.

La diaspora albanese in Italia, da sempre impegnata per l'integrazione dei propri concittadini e la promozione della cultura del proprio paese come fattore in grado di superare stereotipi e pregiudizi, mantiene un ruolo cruciale di ponte culturale transnazionale, in grado di agevolare e favorire l'ingresso dell'Albania nell'Unione Europea. La crescita di un associazionismo sempre più attivo e la prossimità geografica di Albania e Italia rendono possibili frequenti occasioni di scambio e collaborazione. Per questo Illyricum si impegna nella promozione del Turismo in Albania, per mettere in evidenza l'importanza che questo settore ha nella crescita economica del paese, diventando uno strumento di scambi e relazioni con l'estero.

La Settimana culturale dedicata all'Albania che Illyricum, in collaborazione con Acli e Ipsia, sta organizzando a Milano sarà un'occasione per proseguire il cammino intrapreso verso l'integrazione dell'Albania nella cittadinanza comune europea; favorire l'associazionismo dei migranti e il loro attivo coinvolgimento nelle politiche di integrazione e cooperazione internazionale; valorizzare in particolare il ruolo delle donne migranti come attori di integrazione, da supportare con politiche di welfare, iniziative di formazione, sostegno a progetti ed iniziative da queste già attivate in forma associativa; riconoscere il capitale intellettuale e professionale apportato dagli studenti albanesi in Italia e valorizzarne le competenze sia sul mercato del lavoro locale che per lo sviluppo del paese di origine (attraverso il riconoscimento dei titoli e l'attivazione di banche dei talenti Italia-Albania).



**AID 9149/IPSIA/ALB**

## Projekti u ofron emigrantëve të kthyer:

- **Kurse formimi profesional falas;**
- **Mundësi stazhi pranë ndërmarrjeve apo organizatave të ndryshme;**
- **Mbështetje në ngritjen apo forcimin e ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.**

### Shkodër

#### ACLI-IPSIA

Rruga "Don Bosko"  
(Pranë konsullatës italiane, përballë gjykatës)  
Tel/Fax: +355 (0) 222 43650  
e-mail: scutari@patronato.acli.it

### Tiranë

#### ACLI-IPSIA

Tel/Fax: +355 (0) 42 365485  
e-mail: tirana@patronato.acli.it

### Lezhë

#### CARITAS Italiana

Bashkia Lezhë, Lgj Skënderbeg,  
Sheshi G. Kastrioti  
Tel: +355 (0) 69 2230374  
e-mail: caritasitaliana.tirana@gmail.com

### Tiranë

#### CARITAS Italiana

Tel/Fax: +355 (0) 42 228626  
e-mail: caritasitaliana.tirana@gmail.com

Con l'Alto Patrocinio di



Parlamento della  
Repubblica d'Albania



Repubblica d'Albania Consolato Generale  
Milano



Regione Lombardia  
Commercio, Turismo e Servizi



Regione Lombardia  
IL CONSIGLIO



Milano  
Comune di Milano

# L'ultimo segreto d'Europa **L'ALBANIA**

SETTIMANA  
DELLA  
CULTURA  
ALBANESE

**27 novembre - 3 dicembre 2010**

Evento realizzato da



foto di Pietro Marubi

In occasione del 20° Anniversario dell'inizio dell'immigrazione albanese in Italia una settimana dedicata alla Storia, alla Cultura, al Turismo Albanese. Con eventi, mostre, incontri e feste.

**Sabato 27.11.2010, ore 17.30**

c/o ACLI Provinciali Milano Via della Signora 3 Milano

## L'Albania da scoprire

Serata dedicata al turismo con immagini e testimonianze dall'Albania settentrionale.

Verrà allestita la Mostra Fotografica "Morniet" di Cristiana Schiopu, grazie al contributo dell'Associazione Dora e Pajtimet.

**Venerdì 3.12.2010 ore 9.30**

c/o Cripta dell'Aula Magna, presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Largo Gemelli 1 Milano

## Conferenza VENTI ANNI DI IMMIGRAZIONE ALBANESE IN ITALIA

**Saluti:** Mirela Gjyshja (Pres. Illyricum), Giambattista Armelloni (Pres. ACLI Lombardia) **Moderatore:** Benko Gjata (giornalista)  
**Intervengono:** Jozefina Topalli (Presidente del Parlamento della Repubblica d'Albania), Franco Pittau e Antonio Rieci (Caritas Migrantes), Antonio Russo (Responsabile Area Immigrazione ACLI), Carlo Sangalli\* (Camera di Commercio Milano), Stefano Maullu (Assessore al Commercio, Turismo e Servizi Regione Lombardia), Fabrizio Benvignati (Vice Presidente Nazionale Patronato Acli), Paolo Ruatti ( Rettore Università "Nostra Signora del Buon Consiglio), Paola Villa (Presidente IPSIA), Vasenka Rangu (Illyricum e ACLI Lombardia), Michele Consiglio (Vicepresidente Nazionale ACLI)

In occasione della Conferenza sarà allestita una mostra fotografica proveniente dall'archivio della Fototeca Marubi.

\* relativi in attesa di conferma

In collaborazione con: ACLI Nazionale, ACLI Milano, CELIM Milano, Ass. Albanese New Generation Era, Ass. Dora e Pajtimet, Caritas Italiana  
Media Partner: Osservatorio Balcani\*, Bota Shiptare, ATSH (Agenzia Telegrafica Albanese), Albanoi.

Evento realizzato nell'ambito dei progetti: "Riconoscimento e formazione per i migranti rientrati nel nord dell'Albania" (cofinanziato dal Ministero Affari Esteri - AID 9149) e "Lavoro e formazione in Albania" (cofinanziato con fondi 5x1000 ACLI).



## FESTA DELL'INDIPENDENZA

Serate dedicate ai festeggiamenti per il 98° anniversario dell'Indipendenza dell'Albania.

**Sabato 27.11.2010, ore 19.00**

c/o ACLI Provinciali Milano Via della Signora 3 Milano

## Ricordo dell'indipendenza

Buffet e momento Musicale.

**Sabato 27.11.2010, ore 21.00**

c/o ACLI Provinciali Milano Via della Signora 3 Milano

## Proiezione del film SLOGANS

Gjergj Xhuvani, Albania, 2001

Il film è stato presentato a Cannes nella Quinzaine des Réalisateurs nel 2001 dove ha vinto il premio Gioventù.

**Domenica 28.11.2010 ore 22.00**

Discoteca Life Club in Via Alserio 5 Milano

## Gli studenti di Milano si incontrano

Serata organizzata da  
New Generation Era in collaborazione con Illyricum.